

Lecture du livre de la Genèse

Gn 2,7-9 ; 3,1-7a

- 7 Le Seigneur Dieu forma l'homme poussière issu-de l'humus,  
et il souffla dans ses narines une haleine de vie,  
et l'homme devint une âme vivante.
- 8 Et le Seigneur Dieu planta un jardin en Éden dès l'orient (ou : l'origine),  
et là il plaça l'homme qu'il avait formé.
- 9 Et le Seigneur Dieu fit-germer hors de l'humus  
tout arbre convoité pour la vue, et bon pour la nourriture,  
ainsi que l'arbre de la vie dans le centre du jardin,  
et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.
- (10-14 : Le fleuve d'Éden abreuve le jardin, puis se sépare en quatre têtes.)
- 15 Et le Seigneur Dieu accepta l'homme,  
et il le fit-reposer dans le jardin d'Éden pour l'asservir et pour le garder.
- 16 Et le Seigneur Dieu commanda sur l'homme pour dire :  
« De tout arbre du jardin, te-nourrir tu te-nourriras.
- 17 Et de l'arbre de la connaissance du bien et du mal tu ne t'en nourriras pas,  
car, dans le jour où tu t'en nourriras, mourir tu mourras. »
- (18-24 : Création de la femme à partir de l'homme.)
- 25 Et eux deux étaient nus, l'homme et sa femme,  
et ils ne se-hontoient pas.
- 1 Et le serpent était un rusé,  
plus-que toute bête de la campagne qu'avait faite le Seigneur Dieu,  
et il dit par-devers la femme :  
« (Serait-ce) même, que Dieu ait dit :  
vous ne vous-nourrirez pas de tout arbre du jardin ? »
- 2 Et la femme dit par-devers le serpent :  
« Du fruit d'arbre du jardin nous nous-nourrions,  
3 et du fruit de l'arbre qui (est) dans le centre du jardin, Dieu a dit :  
Vous ne vous en nourrirez pas, et vous n'y toucherez pas,  
de peur que vous ne mouriez. »
- 4 Et le serpent dit par devers la femme :  
« Mourir vous ne mourrez pas,  
5 car Dieu connaît  
que, dans le jour où vous vous en nourrirez,  
et vos yeux seront-dessillés,  
et vous adviendrez comme Dieu, connaissant le bien et le mal. »
- 6 Et la femme vit  
que l'arbre (était) bon pour la nourriture,  
et qu'(il était) chose-désirable, lui, pour les yeux,  
et convoité, l'arbre, pour comprendre,  
et elle accepta de son fruit, et elle se nourrit,  
et elle donna aussi à son homme avecque elle, et il se nourrit.
- 7 Et les yeux de eux deux furent-dessillés,  
et ils connurent que eux (étaient) nus,  
et ils cousirent de-la feuille de figuier,  
et ils firent pour eux des ceintures.

Le monde envoie au combat une armée rangée sur trois lignes, cohorte redoutable : « La convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie » (1 Jn 2,16). La volupté donne donc l'assaut en 1<sup>ère</sup> ligne, la curiosité en 2<sup>e</sup> ligne, et l'ambition en 3<sup>e</sup>. En 1<sup>ère</sup> ligne l'appétit de la chair attaque en chacun par la luxure, en 2<sup>e</sup> ligne le vagabondage du cœur à côté de chacun par l'avarice, en 3<sup>e</sup> ligne l'arrogance de l'esprit au-dessus de chacun pour l'amour de la gloire. C'est au cours de ces trois assauts qu'a été vaincu le premier Adam. Au cours du 1<sup>er</sup>, lorsqu'il toucha le bois et mangea le fruit défendu : c'est la volupté. Au cours du 2<sup>e</sup>, lorsqu'il voulut connaître le bien et le mal : c'est la curiosité. Au cours du 3<sup>e</sup>, lorsqu'il voulut être semblable à Dieu : c'est l'ambition. Mais le nouvel Adam repoussa victorieusement le 1<sup>er</sup> assaut qui le visait, lorsqu'il refusa de changer les pierres en pain ; le 2<sup>e</sup>, lorsqu'il ne se précipita point du sommet du temple ; le 3<sup>e</sup>, lorsqu'il méprisa tous les royaumes de la terre (Mt 4,3-10).

Isaac de l'Étoile, Sermon de la pérégrination, n. 7-8.

Je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, car je vous ai fiancés à un seul homme, comme une vierge chaste à présenter au Christ. Mais je crains qu'à l'exemple d'Ève, que le serpent séduisit par son astuce, vos pensées ne se corrompent en s'écartant de la simplicité et de la chasteté envers Christ. Si le premier venu, en effet, proclame un autre Jésus que celui que nous vous avons proclamé, s'il s'agit de recevoir un Esprit différent de celui que vous avez reçu, ou un Évangile différent de celui que vous avez accueilli, vous le supportez fort bien. Saint Paul, 2 Corinthiens 11,2-4.

- 12 Comme-exactement via un unique homme<sup>1</sup> le péché est entré vers le monde,  
et via le péché la Mort,  
ainsi aussi vers tous les hommes la Mort a passé, du fait que tous ont péché.
- 13 Car jusqu'à la Loi le péché était dans le monde ;  
or le péché n'est pas imputé, °tandis que la Loi n'est pas°, Rom 4,15
- 14 mais la Mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse,  
sur ceux aussi qui n'ont pas péché sur la similitude de la transgression d'Adam,  
lequel est la figure de celui qui-est-sur-le-point (de venir).
- 15 Mais (ce n'est) pas comme la faute (qu'est) ainsi aussi le grâciement,  
car, si par-la faute de l'unique beaucoup sont-morts,  
combien plutôt la grâce de Dieu,  
ainsi que le Don dans la grâce d'un unique homme Jésus Christ,  
a-t-elle-surabondée pour beaucoup.
- 16 Et (ce n'est) pas comme via un unique qui-a-péché (qu'est) le don [δῶρημα] :  
car certes le jugement [κρίμα] (est) en vertu d'une unique (faute) pour une condamnation [κατάκριμα],  
or le grâciement [χάρισμα] (est) en vertu de nombreuses fautes pour un justiciement [δικαίωμα].
- 17 En-effet, si par-la faute de l'unique la Mort a régné via l'unique,  
combien plutôt ceux qui-acceptent  
la surabondance de la grâce et du Don de la justice,  
régneront-ils dans la vie via l'unique Jésus Christ.
- 18 Par-suite donc, comme (ce fut) via la faute d'un unique  
pour tous les hommes pour une condamnation,  
ainsi aussi (c'est) via le justiciement d'un unique  
pour tous les hommes pour une justification de vie.
- 19 Car, comme-exactement (c'est) via la désobéissance de l'unique homme  
(que) beaucoup furent constitués pécheurs,  
ainsi aussi (c'est) via l'obéissance de l'unique  
(que) beaucoup seront constitués justes.

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu

Mt 4,1-11

- 1 Alors Jésus fut-conduit-haut vers le désert par l'Esprit  
(pour) être tenté par le diable.
- 2 Et, ayant jeûné quarante jours et quarante nuits,  
ultérieurement il eut faim.
- 3 Et, abordant, celui qui-tente lui dit :  
« Si tu es Fils de Dieu,  
dis que ces pierres-ci adviennent des pains. »
- 4 Or lui, répondant, dit :  
« Il est écrit :  
\*(Ce n'est) pas sur le pain seul (que) l'homme vivra,  
mais sur tout verbe sortant via la bouche de Dieu.\* » Dt 8,3
- 5 Alors le diable l'emmène vers la ville sainte,  
et il le fit-se-tenir-debout sur l'ailette du temple.
- 6 Et il lui dit :  
« Si tu es Fils de Dieu,  
jette toi-même en-bas, car il est écrit  
\*qu'à ses anges il a commandé à ton sujet,  
et sur les mains ils t'enlèveront,  
de peur que tu ne fasses-achopper ton pied par-devers une pierre.\* » Ps 91,11-12
- 7 Jésus lui affirma :  
« Derechef il est écrit :  
\*Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.\* » Dt 6,16
- 8 Derechef le diable l'emmène vers une montagne extrêmement élevée,  
et il lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire.
- 9 Et il lui dit :  
« Je te donnerai tous ces-ci,  
si, tombant, tu te-prosternes-devant moi. »
- 10 Alors Jésus lui dit :  
« \*Va, Satan !\* Car il est écrit :  
\*Tu te-prosternerai-devant le Seigneur ton Dieu,  
et à lui seul tu rendras-un-culte.\* » Dt 6,13 ; 10,20
- 11 Alors le diable le laisse,  
et voici que des anges abordèrent,  
et ils le servaient.

<sup>1</sup> Pour rappel : homme = ἀνὴρ (l'individu mâle) ; homme ou Homme = ἄνθρωπος (= Adam ou l'humain en général). « Cesci » à garder tel quel : rend le pluriel du texte original (ces-choses-ci) ; grâciement, justiciement, hontoyer = néologismes voulus par l'auteur pour différencier les nuances entre certains mots : χάρις = la grâce ; χάρισμα = grâce accordée, d'où : grâciement ; δῶρημα = don ; δωρεά = donation, legs. Μετά = avec (d'accompagnement) ; σὺν = avecque (de communion, comme en Gn 3,7 ci-dessus). Etc.